

ОТЗЫВ НА АВТОРЕФЕРАТ
диссертации Бобровой Ольги Борисовны
НОМИНАТИВНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ МЕТАФОРЫ В ЦИКЛЕ ПУТЕВЫХ
ЗАМЕТОК «ΤΑΞΙΔΕΥΟΝΤΑΣ» Н. КАЗАНДЗАКИСА,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.14 – классическая филология, византийская и
новогреческая филология

Ольга Борисовна Боброва представляет к защите, как позволяет судить автореферат, законченное самостоятельное исследование на новую тему, имеющую значимость как для специальности, по которой защищается работа, так и для отечественной лингвистики в целом. Научная заслуга соискательницы состоит в продуктивном приложении отечественной лингвистической теории, берущей начало от В.В. Виноградова, к анализу иноязычного текста специфической жанровой принадлежности. Это приложение, реализованное квалифицированно, на основе хорошего знания теории и внимательного отношения к языковому материалу, превращает работу Бобровой в собственно научное сочинение, содержащее не отдельные наблюдения, каталог интересных языковых фактов с комментариями автора, а интегральный, системно-функциональный взгляд на анализируемое произведение. В этом плане, не будучи специалистом по греческому языку, я и буду рассматривать работу дальше.

Материалом исследования служит цикл путевых заметок «Ταξιδεύοντας» («Путешествуя») одного из крупнейших греческих писателей XX века Никоса Казандзакиса. Эти заметки сделаны по итогам его журналистских путешествий в разные страны, связаны с важными событиями мировой истории XX века и представляют собой корпус тематически, стилистически и хронологически унифицированных текстов, который вполне обоснованно может служить единым объектом анализа. Жанрово-содержательная специфика цикла обуславливает и конкретный предмет исследования в диссертации Бобровой - номинативные языковые метафоры, т.е.

семантические переносы, выраженные именем существительным или сочетанием существительных (1195 единиц). Действительно, номинативные языковые метафоры, как следует ожидать, должны быть востребованы в таком типе текста. С другой стороны, вызывает интерес то, каким образом они реализуются в русле авторских интенций Казандзакиса.

Эта проблематика и сам факт обращения именно к языковой метафоре обеспечивают актуальность исследования. Ведь проблема установления соотношений между системой языка и ее реализацией (реализациями») является вечной, до сих пор нерешенной проблемой лингвистики. Языковая метафора представляет собой некоторый «общенациональный» фонд, из которого каждая языковая личность черпает по своему усмотрению, отбирая средства для решения своей коммуникативной задачи. Далее языковая метафора становится уже элементом текста, включаясь в синтагматические отношения с другими его элементами разных уровней. Что требуется от филолога для успешного исследования такого языкового объекта? В первую очередь, умение работать одновременно со словарями и с текстом. Этим умением Боброва прекрасно владеет. Во-вторых, необходима способность к интегральному лингвистическому анализу, позволяющему выявить изофункциональные и разнофункциональные элементы текста и соединить их в своей интерпретации авторской стратегии (задачи, интенции). Эту способность соискательница также демонстрирует в полной мере.

Подход к языковой метафоре у Казандзакиса в работе Бобровой можно соотнести с высказыванием американского поэта-экспериментатора Эзры Паунда «Writers are those who make language efficient». Соискательница обнаруживает те номинативные языковые метафоры, которые оказались востребованы у исследуемого автора при описании той или иной страны, классифицирует эти метафоры и выявляет наиболее активные, повторяющиеся. Она убедительно демонстрирует, что «воспроизводимые» Казандзакисом языковые метафоры, сохраняя свою принадлежность к общенациональному фонду, приобретают индивидуальность в авторском

тексте, как, например, метафора «страна – орудие», служащая для емкой и образной характеристики того или иного государства.

Значительную роль играют языковые метафоры для понимания тех моделей концептуализации мира, которые предлагает Казандзакис своим читателям. Так, например, он предлагает им видеть КОММУНИЗМ как РЕЛИГИЮ, ЖИЗНЬ как ТЕАТР, АРХИТЕКТУРУ как МУЗЫКУ.

Как теоретические рассуждения, так и интерпретации конкретных примеров, а также классификации, предложенные в работе, выглядят убедительными. Автореферат хорошо структурирован, позволяет проследить логику исследования.

Апробация работы, охарактеризованная в автореферате, представляется достаточной. Соискательница имеет необходимые публикации, неоднократно выступала с докладами на международных конференциях.

Считаю уместным сделать одно замечание, касающееся текста автореферата. В самом его начале соискательница утверждает, что «в исследованиях последних лет все чаще отмечается, что употребление «живых» креативных и «мертвых» стереотипных метафор никак не связано с жанром, стилем и типом речи». Мои наблюдения и круг чтения говорят о противоположном.

В целом же автореферат производит весьма положительное впечатление и позволяет сделать заключение о высоком качестве работы и соответствии ее квалификационным требованиям, предъявляемым Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Тема и содержание работы отвечают специальности 10.02.14 – «классическая филология, византийская и новогреческая филология», а ее автор – О.Б. Боброва – заслуживает присуждения степени кандидата наук по соответствующей специальности.

Доктор филологических наук
доцент, профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова


10.12.2019


М.Ю. Сидорова

Подпись заверяю